

## Werk

**Titel:** Einige Bemerkungen zur Verbesserung des Cancioneiro Geral von Rêsende

**Autor:** Dias, Epiphanio

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1893

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0017|log9](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0017|log9)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

### Einige Bemerkungen zur Verbesserung des Cancioneiro Geral von Rêsende.

Ich meine hoffen zu dürfen, die sich der alten portugiesischen Literatur Befleißigenden werden es nicht für ganz unnütz halten, wenn ich hier einige Verbesserungen des Textes des *Cancioneiro* von Rêsende mittheile, die mir bei dem Lesen dieses Liederbuches einfelen, und die Stellen angebe, die ich anders lese als Kausler, welcher in seiner Ausgabe so großen Scharfsinn und so gründliche Kenntniß der portugiesischen Sprache offenbart hat.

Die Exemplare der ersten Ausgabe des *Cancioneiro geral* bieten nicht überall einen ganz gleichen Text dar. Ich werde hier die Verschiedenheiten zwischen dem Exemplare, das der deutsche Herausgeber benutzte, und demjenigen, dessen ich mich bediente, angeben; eine genaue Vergleichung der Texte habe ich dennoch nicht angestellt, weil ich nur dazu das Liederbuch durchgelesen habe, um sprachliche Fakta für die portugiesische Grammatik zu sammeln, die ich anfertige.

Die in dem bezüglichen Verzeichnis nicht enthaltenen, von mir bemerkten Druckfehler werden auch angegeben werden.

Durch den Buchstaben *P* bezeichne ich das von mir gebrauchte Exemplar der Originalausgabe.

#### I. Band.

Seite 2, Zeile 20 & *la veja*: lese man *ela* [nämlich *Dona Lianor da Silva*] *veja*.

*Ibd.* 23, 24 *de tal forma quem lh'á dando, | & la por nos lh'o rrequeyra*: l. *de tal forma, qu' em lh' a dando | ela por nos* —.

4, 4 *acorrer-m'eis*: l. mit *P* *acorrer-m'ês*.

*Ibd.* 11, 12 *apelar*. | *Por em minh'alma jurardes*: l. *apelar*; *Per'em*.

*Ibd.* 16 *ta ver vytorea*: ich möchte *tduer* [aus *ta auer*] *vytorea* lesen.

*Ibd.* 30 *quem jr cuydando*: l. *qu'em jr cuydando*.

5, 19—20 *nam leyxes, de deseparo | morrera quem vinha morto*; l. *nam leyxês de deseparo | morrer a quem* —. Der Portug. sagt *deixar fazer alguem algo* oder *deixar fazer a alguem algo*.

7, 20 *Oryana*: *P* hat *horyana* (= *dryana* aus *a Oryana*).

8, 5 setze ein Kolon nach *perderam*.

9, 1—6 *Cuydado de minha vida, | vos chamo sempre por nome: | d'aquy vossa merçe tome, | s'a ahy cousa mays sobyda. | C'á cousa,*

que se vos chama, | pôr mylhor nome que posso?<sup>2</sup>: l. *Cuydado de minha vida* | vos chamo sempre por nome: | d'aguy vossa mercê tome [= schliesse], | s' aa hy cousa mays sobyda | C'a cousa, que se vos chama | por [= als] mylhor nome que posso. (*Cuydado da minha vida* ist Prädikatsnomen. Durch *a cousa que se vos chama* ist *cuydado* bezeichnet).

*Ibd.* 15 *vay creçendo desconforto*: l. *vay creçend' o desconforto*.

*Ibd.* 21—23 *Sachardes, quem bem descarne, | as rrayzes*: l. *S'achardes quem bem descarne | as rrayzes*.

10, 5 *valentays rrezdes*: l. *valen* [= sind gültig] *tays rrezdes*. *P* hat *taes*.

*Ibd.* 15 *frutos*: *P* hat *furos*, vielleicht richtig.

11, 26 *Ueja vos todos t'amados*: ich lese *Veja-uos todos tomados*. *P* hat *Veja nos todos tomados*.<sup>1</sup>

12, 17 *com' o quem ambos sente*: ich lese: *como quem* [= latein. *utpote qui*] *ambos* [nämlich *o cuidar* und *o sospirar*] *sente*.<sup>2</sup>

13, 12—14 *como days* — | *ao cuydado mays primor*, | *qu' o sôspirar nos amores*? streiche das Komma nach *primor*, denn *nos amores* gehört sowohl zu *cuydado* als zu *sospirar*. *P* hat *ho* (*aus ao*) *cuydado*. (*o sospirar* = *ó s.* aus *ao s.*).

*Ibd.* 23 *vendeys*: l. mit *P* *vendês*.

14, 12 *maniem*: *P* hat *nam tem*.

*Ibd.* 16, 17 *como cuydar cuydastes, | que fez acabar seus dias*: l. *com' o cuydar cuydastes | que fez acabar* — (*cuydar* ist Subjekt zu *acabar*).

16, 13 *desta*: l. mit *P* *esta*.

17, 10 *tam sabydo*: l. mit *P*. *tam sobydo*.

*Ibd.* 26 *coraçdes*: l. *coraçdes*.

*Ibd.* 31 *bananças*: l. *bonanças*. *P* hat *bouanças*.

18, 5—7 *ceramunhas* — *verdadeyras*: l. mit *P* *caramunhas* — *verdadeyros*.

18, 23 *E ssy que*: l. mit *P* *Assy que* (= also).

19, 1 *vyseys*: *P* hat *vyeseys*; l. *vysseys*.

*Ibd.* 16 *lynha feytos meus*: ich lese *t. feyt' os meus*.

*Ibd.* 22, 23 *que cuydar fara cuydar, | que proced' o sospirar*: l. mit *P*. *que* [oder vielmehr *qu' o*] *cuydar fara cuydar | que preced' oo sospirar* (das erstere *cuydar* ist Subjekt zu *precede*; *preceder* = den Vorrang haben; *oo* = *ó* aus *ao*).

*Ibd.* 27 & *ssy*: l. *assy*.

20, 27 *C'asy d'aguy concrudo*: l., wie es die Metrik selbst verlangt, *E a* [s] *sy*.

21, 5 *cuydado*: *P* hat *cuydados*.<sup>3</sup>

*Ibd.* 17 *fales*: l. mit *P* *falaes*.

<sup>1</sup> 12, 9 *j'assy*: man muß *jässy* schreiben, denn das *a* von *já* ist nicht elidirt, sondern mit dem *a* von *assy* zusammengezogen. Ebenfalls *jätüando*, nicht *j'ätüando* (18, 9) u. s. w.

<sup>2</sup> 13, 9 *o coraçam* = *ó* (aus *ao*) *coraçam*.

<sup>3</sup> 21, 16 *a derradeyra* = *d d.*

- Ibd.* 29 *venya*: l. mit *P venia* [er lebte].  
 22, 7 streiche das Komma nach *digua*.  
*Ibd.* 9 *sabaes*: l. mit *P saybaes*.  
 23, 23 *figos, orjaes*: l. *figos orjaes*.  
*Ibd.* 24 *vuas, ferraes*: l. *vuas ferraes*.  
 24, 23 *fundar*; ich möchte *findar* (= tödten) lesen.  
 25, 4 *alembrareys*; fehlerhaft hat *P alembreys*.  
*Ibd.* 25 *porfia*: *P* hat *perfia*.<sup>1</sup>  
 26 in der zweiten Überschrift *de sospyrrar*: l. mit *P do s*.  
*Ibd.* 22 *de mão* l. *da mão*. Vgl. 45. 15.  
 27, 19 *Mas o sospyrrar*: l. *Mas s'õ sospyrrar*.  
*Ibd.* 21 *em meu*: ich vermuthe *em mim*.  
 28, 7 *nem chegar*: ich vermuthe *sem chegar*.  
 30, 6 *poys o trabalho*: *P* hat *pois jo trabalho*. Ist das *jo* von *já o* zusammengezogen? oder ist es für einen Druckfehler statt des *c'o* (= *qu'o*) oder des *ho* (= *o*) zu halten?  
*Ibd.* 7 *nengem* l. mit *P nynguem*.  
*Ibd.* 19 *cosa*: l. mit *P cousa*.  
 31, 2 setze ein Semikolon nach *ata*.  
*Ibd.* 10 *gedelha*: l. *guedelha*.  
 32, 12—13 *nam chegou cuydado | pelos pees o sospyrrar*; *P* hat *nam chega cuydado* —. *chega* ist wohl ein Druckfehler für *chegõ* aus *chega o*. (*chegou* ist auch von *chega o* zusammengezogen; vgl. Cornu's *Phonologie syntactique*, S. 16). *o sospyrrar* = *õ* (aus *ao*) *sospyrrar*. (Heut zu Tage sagt man *não chegar aos calcanhares a alguem* = Einem weit nachstehen).  
 33, 24 *este*: *P* hat *estee*.  
 34, 21 *em curta vida*: ich lese *emcurtã vida* (aus *encurta a vida*).  
 35, 4 *serui-la*: *P* hat *seruirla*, gewiß einen Druckfehler für *serui-lla*.  
*Ibd.* 24 *o* [aus *ao*] *meu dereyto*: *P* hat *a m. d.*  
 36, 2 *de lhe por em sospeçam*: l. *de lhe porem sospeçam*.  
*Ibd.* 30 *abe-lo*: l. *sabe-lo*.  
 37, 13 *toda sente o escriuam*: l. *tod' a [s] sente o escriuam* (*todo* = Alles; *assentar* = aufschreiben).  
 38, 20 setze ein Komma statt des Kolons.  
*Ibd.* 23 *desysto prouar*: ich lese *de s'ysto prouar*.  
 39, 13 *o*: l. *e*.  
*Ibd.* 16 *nom s'a por aborlaento*: ich lese *nom s'a pôr a bar-laento*.  
*Ibd.* 30 *este*: *P* hat *ele*.  
 40, 7 *ferys de pancha*: l. *ferys de prancha* (*ferir de prancha* = flache Klingenhiebe geben).  
 41, 21 *sy ha*: l. *s'y ha*.  
*Ibd.* 25 *que segura dos infernos*: l. *qu'ê segura dos infernos* (d. h. welche untrüglich ist).

<sup>1</sup> 25, 24—26 *o—o* = *õ—õ* (aus *ao*).

- 43, 16 *Que minha alma*: l., wie es *Kausler* im Vorwort vorschlägt, *Qu'em minha alma*.
- 46, 28 *veuays*: l. mit *P veuyas*.<sup>1</sup>
- 47, 13 *fyzerom*: l. *fyzeram*.
- 48, 4 *o seruydor* = *ó* (aus *ao*; *P* hat *oo*) *s*.
- 50, 12 *chege*: ich lese *chegue*.
- 51, 23—24 *do sospirar*, | *iall choro vem*: l. mit *P do sospiro* | *tal choro vem*.<sup>2</sup>
- 52, 22—24 *poys tam aperfyado* | *o por elle allegado*, | *sera por myn rrespondydo*: ich lese *poys tem aperfyado*, | *o pör elle allegado* | *sera por mym* (so *P*) *rrespondydo*.
- 53, 11 *çaramunha*: l. *caramunha*.
- Ibd.* 22 *eu consenti do quam so*: ich lese *eu co* (oder *co o*) *sentido quamso* (*co* oder *co o* aus *com o*; *quamso* = *canso*; *canso com o sentido* = mein Verstand ermüdet).
- 55, 7 *mas*: l. mit *P mays*.
- Ibd.* 12 *a vontade*; *P* hat *aa v*.
- Ibd.* 14 *çamaes*: l. mit *P chamês*.
- 56 in der ersten Überschrift *otra*: l. mit *P contra*.
- Ibd.* 12 *a mao*: l. *a mão* (s. 45 14—11).
- Ibd.* in der zweiten Überschrift *corraçam*: l. mit *P coraçam*. Ebenfalls 58 in der ersten Überschrift und 65, 12.
- Ibd.* 21 *volo* [= *vo-lo*] *fostes alegar*: *P* hat *voolo fostes aleguar*.
- 57, 2 *es pensar*: *P* hat *en pensar*, schwerlich richtig.
- Ibd.* 11 *escolhõ, triste amador*: ich lese *escõlh' o t. a*.
- Ibd.* 20 *he*: l. mit *P hey*.
- 58, 15 *sua feyçam*: l. mit *P suáfryçam* (aus *sua afryçam*; *afryçam* = *afflicção*).
- 59 *a sso precurar por nos*: ich lese *assy pr. por nos* (*precurar por nós* = unsere Sache zu vertheidigen).
- Ibd.* 15 *gostates*: l. mit *P gostastes*.
- Ibd.* 18 *u fala-s'em na questam*: l. *u fala[s]sem na questam* (= wenn die Rede — wäre).
- Ibd.* 20 *comanhos*: l. *camanhos*.
- 60, 22 *Tenho maa primeyra*: ich vermute *Tenho-m'aa p*.
- 61, 14 *çenta tantas*: l. *cen'a tantas*.
- 63, 12 *cuydado de semular*: l. *cuydado des[s]emular* (*cuydado* ist Objekt zu *dessemular*).
- 65, 30—31 *quem rreuolue la folha*, | *e proll-contra esguardar*: ich lese *quem rreuoluê-la folha*, | *e pro e contra esguardar* (vgl. 74, 15).
- 66, 19 *nam*: *P* hat *nem*.
- Ibd.* 27 *tam*: *P* hat *tem*.
- 67, 17 *essa sea por mays fremosa*: ich lese *essa se á por m. f.* (*se á* = wird — gehalten, gilt).

<sup>1</sup> 47, 11—12 *era huum vento* | *sospirar pero o cuydado*: *huum vento* = eine Kleinigkeit; *peroo* (= *peró* aus *pera o*) = im Vergleich zum.

<sup>2</sup> 52, 16 *essas* = *éssas* aus *a essas*.

*Ibd.* 25 *de cousa qu'a ver s'espera*: ich lese *de* [*P* hat *as*] *cousa qu'auer s'espera*.

69, 11—15 *Nam dê vossa senhor[i]a | dylaçam mays neste feyto, | çese ja mays vygarya, | çese o mal que nos feria: | nam nos guardades dereyto?* l. *Nam dê vossa sehorya* (so *P*) | *dylaçam mays neste feyto, | çe[s]se já mays vogarya* (das *advociren*), | *çe[s]se o mal que nos seria | nam nos guardardes dereyto*. (Vgl. zu 118, 24. Der Infinitivsatz *nam nos guardardes dereyto* ist Subjekt zu *seria*).

70, 4 *dê fama*: l. *defama* (= *diffama*).

*Ibd.* 23 *otro*: l. mit *P outro*.

71, 11 *Que sa pena mays esquyua*: l. *Qu'é sa pena* —.

72, 19 *he sy*: l. *hes[s]y* (= *èssy* aus *e assy*).

73 in der ersten Überschrift *proue ja*: l. *proueja*.

74, 4—5 *manda-lo ver nam m'escuso, | alguums grandes trouadores*: streiche das Komma. (*alguums* aus *a alguums*).

*Ibd.* 13 *tendo*: l. mit *P sendo*.

77, 5 *auesso*: l. mit *P auesso*.

78, 3—5 *o sospirar, nam s'o nega, | que o mal em que s'entegra | lhe faz craro seu dereyto*: l. *o sospirar nam sonega, | que o mal, em que s'entrega, | lhe faz* —. (*P* hat *sonegua* — *s'entregua*).

*Ibd.* 10 statt des Punktes setze ein Komma.

*Ibd.* 11 *s'aja*: schwerlich richtig hat *P seja*.

79, 15 *'questo*: l. *qu'esto*.

*Ibd.* 17 *julgar vos*: l. mit *P julgar-nos* (*nos* ist Dativ; vgl. die Überschrift).

81, 29 *tornando a cor despeyto*: *P* hat *tornando a cor despeto*. Da das letzte Wort mit *desperto* reimen muß, so ist *d'esperto* zu schreiben. Statt *tornando* möchte ich *tomando* schreiben.

82, 8 *leudo*: *P* hat *leuado*. Ohne Frage ist *leudo* (von *ler*, wie *creudo* von *crer*) das Richtige.

83, 8 *todas*. l. mit *P todos*.

*Ibd.* 9 *Deos d'Amor a que pertēce*: l. — *a que* (vielleicht *a quē*) *perlēce*. Ebenso 88, 2 läßt ein Dichter *perlence* mit *esquece* reimen, und 94, 11 *lãa* (nicht, wie *Kausler* hat, *lua*) und *hãa*<sup>1</sup> mit *sua*. Solche falsche Reime kommen sogar bei den hervorragendsten heutigen Dichtern vor, wie es *Leite de Vasconcellos* (in seinem Werke *Poesia amorosa do Povo Portugues*, S. 41) bemerkt, welcher aus *João de Deos* die Reime *foi* = *suppõe*, *justiça* = *pinsa*, *confesso* = *immenso*, *outro* = *encontro* anführt.

*Ibd.* 17 *a que gram voda*: l. mit *P á* (= *ah*) *que gram noda* (= *Fleck*).

<sup>1</sup> Bis zum Ende des XVII. Jahrhunderts hat man immer *hãa* nicht *hu-ma* ausgesprochen, und das Wort konnte sogar durch Synzesis für einsylbig gelten: nur in Folge einer Schreibungenauigkeit wurde der Laut *ãa* bisweilen durch *uma* = *um-a* dargestellt. *Kausler* hätte also mit *P hãa*, nicht *huma*, überall schreiben müssen.

- Ibd.* 20 *segreda vida*: l. *segre* (= lat. *saeculum*) *da vida*.  
*Ibd.* 21 *seres*: *P*. hat *sereys* (und 19 *soys passados*).  
*Ibd.* 83 *ley ponho feyto na mão*: ich lese *lhe ponh' o feyto n. m.*  
 84, 16 *emnegrecer*: ich vermute *emmagrecer*.  
 85, 3 und 11 *tu mal*: ich vermute *teu mal*.  
 86, 3 *decrararay*: l. mit *F decraray*.  
*Ibd.* 21 *d'esfollegar*: l. *desfollegar*. (*desfollegar* = *resfolegar* kommt auch bei *Azurara* vor).  
*Ibd.* 29 *hy tenso*: l. *hytenso*. (*itenso* für *intenso* ist eine Dissimilation, wie *ipotente* für *impotente* 252, 24, *ifante* für *infante*.)  
 89, 13 *camdanado*: l. mit *P condenado*.  
*Ibd.* 14 *sabydo*: ich lese *sobydo*.  
*Ibd.* 19 *morrir*: l. mit *P morir*.  
 92, 12 *ell valor*: ich lese *dell valor*.  
*Ibd.* 20, 21 *conseruaa*: l. *conseruad*.  
*Ibd.* 30 *fogera*: l. *foguera*.  
 94, 2 *teu*: *P* hat *ter*.  
*Ibd.* 6—10 *por anysso* | *d'hum senhor que deos se chama*, | *dizemos, que sera qu' yso* | *nam leuara ao parayso* | *huma tam luzenta fama*: *P* hat *por auysso* | — *dizemos que sera quyso* | *nam leuar ao parayso* | *hũa tam luzente fama*. Das *quyso*, gewiß ein verschriebenes Wort, halte ich für Prädikatsnomen. (Fräulein *Cecilia Schmidt Branco* vermutet *riso*; *ser riso* = lächerlich sein).  
*Ibd.* 15 *abata todas ellas*: l. *abat' a todas ellas*.  
*Ibd.* 18 *gota*: *P* hat *goiã* (das *i* ist etwas erloschen). Ich lese *joia*.  
 95, 12 *do ouro*: l. mit *P d' ouro*.  
*Ibd.* 30 *começou*: *P* hat *començou*.  
 97, 2 *confenaremos*: l. mit *P confessaremos*.  
 98, 22 *sayba o certo*: *P* hat *sayba certo*.  
*Ibd.* 23 *choqualhos*: *P* hat *choquallos*.  
 101, 23 *entrego*: l. mit *P entrejo*.  
*Ibd.* 29 *gerrea*: l. mit *P guerrea*.  
 105, 16 *sabydo*: ich lese *sobydo*.  
*Ibd.* 31 *seguy*: ich lese *seguy*.  
 112, 2 *sandoso*: l. *saudoso*.  
*Ibd.* 4 *desdiçoso*: l. mit *P desditoso*.  
 114 in der ersten Überschrift *da Lixboa*: l. mit *P de L*.  
*Ibd.* 6 *penda banda*: l. *pend' á banda* (vgl. 145, 20).  
 113, 22 *leuaeys*: l. *leuays*.  
*Ibd.* 24 *vyuedes*: l. *vyuerdes*.  
 119, 1 *pays*: l. mit *P poys*.  
 120, 23—25 *mylhor fora* | *c'a me ver sem vos agora* | *ter-m'a derraia de fundo*: l. *mylhor fora*, | *ca* (= als) *me ver sem vos agora*, | *ter-m'a terra já de fundo* (*P* hat *terraja*; *de fundo* = in dem Scholse).  
 121, 13—14 *porque se cumpro o desejo* | *vosso meu*: l. *porque se cumprôo* (= *cumprô* aus *cumpra o*) *desejo* | *voss'e meu*.

123, 21—23 *E sabeis, como perdido | perderdes - me pode ser, | morrer eu: ich interp. E sabeis, como perdido | perderdes-me pode ser?* —

*Ibd.* 33 *he este tal, sabeis, que digo:* l. *heeste* (= *éste* aus *a éste*) *tal sabeis que digo?* (*heeste tal* gehört zu *digo*).

124, 1 *fazer vós: l. fazer-uos.*

*Ibd.* 4 *doe-uos: l. doer-uos.*

125 in der ersten Überschrift *conde Fonsalyda: P* hat *c. de F.*

*Ibd.* *fautas* l. *fallas.*

126, 19 *seais: l. mit P seajys.*

127, 17 *Lembra-te: l. mit P Lembre-te* (vgl. III 608, 6).

128, 18 *ganō: l. mit P ganho,*

129, 14 *nelha: l. mit P nela.*

131, 20 *lyberdásse: l. lybertasse.*

132, 6 *eu porque mym me mataria: l. mit P eu por mym me mataria.*

*Ibd.* 11 *cousam: l. mit P causam.*

136, 20 *faz de rranco: l. faz derranco.*

137, 33 *na mantenha: l. mit P nam mantenha.*

138, 25 *Beryngell, Conela: P* hat *berynguell comela.*

139, 3 *zomzom: P* hat *zumzum.*

*Ibd.* 8 *varam: P* hat *vyram.*

140, 28 *dê zelo: ich vermute dizê-lo.*

*Ibd.* 29 *al orde-lo: ich vermute a Lordelo.*

142, 24 *palmela: l. Palmela..*

143, 18 *apagando candea: l. mit P apagando a candea.*

145, 28 *da cabeça: P* hat *de c.*

146, 14 *geolho: l. Joelho.* (Es reimt mit *conselho. P* hat *goelho*).

147, 1 *fageyramente: l. mit P fagueyramente.*

*Ibd.* 3, 4 *e se ouuyr nom seor, | acodyr muy rrygamente: l. e se ouuyr „monseor“* (nach *Kausler's* vortrefflichem Vorschlage) | *acodyr muy rryjamente* (= schnell und munter).

*Ibd.* 34 *pescador de vasa: l. mit P p. de nassa.*<sup>1</sup>

148, 9 *que jogo-o fytelho: l. jog' oo fytelho* (*jog'* aus *jogue; oo* aus *ao; P* hat *jogo fytelho*).

*Ibd.* 19 *Mas que dygo sayba: sayba: ich interpungire Mas que dygo?* *sayba, sayba.*

*Ibd.* 22 *fora, do-le cayba: ich vermute fora d'ele cayba.*

*Ibd.* 25 *quem ajuda sa soster: l. quem ajuda[s]s' a soster.*

*Ibd.* 28, 31 *en: P* hat *em.*

149, 15 *domingelho: P* hat *dominguelho.*

150, 7 *Leyxem vossa descryçam: l. Leyx' em vossa d. (leyx' aus leyxo).*

151, 2 *beysae: l. mit P beyjae.*

<sup>1</sup> 148, 6 *contra fortuna = contrà fortuna* aus *contra a f.*



- 152, 7, 10 *carrege* — *asesege*: l. mit *P carrege* — *a[s]se[s]segue*.  
*Ibd.* 12 *sange*: l. mit *P sangue*.  
*Ibd.* 24 *branco focynho*: l. *branc'o f*.  
*Ibd.* 29 *sam bexuga*: ich vermute *sambexuga*.  
153, 1 *escolhe o*: l. *escolhê-o*,  
*Ibd.* 9, 10 *poys que o marroquy*, | *s'a fogo uem*, *odya na*: l. *poys que o marroquy | s'afogou em Odyana*.  
*Ibd.* 11 *valedy*: *P hat valadi*.  
*Ibd.* 15 *huum tal buçal*: ich vermute *huum cabeçal*.  
154, 9 *Traze-vos*: l. *Trazê vos*.  
*Ibd.* 29, 30 *por junto co'o braham* | *anda' adarga embraçada*: l. *and' a adarga embraçada*. Das *braham* halte ich für das dem alten spanischen *brahon* („rosca o doblez que cefía la parte superior del brazo en algunos vestidos antiguos“) entsprechende portugiesische Wort; (*and'* aus *ande*).  
*Ibd.* 33 *E desy goarda carreyra*: ich vermute *E desy*: *goarda carreya!*  
155, 21 *em so estrybo perdendo*: l. *em s'o estribo p.*<sup>1</sup>  
160, 29—30 *assy vos pregue* | *vosso page o sayobem*: l. — o *sayo bem*.  
161, 3 *borzegyl*: *borzeguyl* scheint das Richtige zu sein.  
*Ibd.* 6 *fazeys*: l. *fazieys*.  
162, 17 *busca banda*: ich lese *busc' á banda*.  
163, 23 *agyas*: l. *aguyas*.  
164, 12 *seguyendo*: l. mit *P siguiendo*.  
165, 3 *Sostyengo*: l. mit *P Sostengo*.  
166, 1 *morryr*: l. mit *P morir*.  
*Ibd.* 6 *a soluer*: ich lese *as[s]oluer*.  
167, 12 *vos he' s'outra*: l. *vos hesoutra* (*hesoutra* aus *e esoutra* = *e ess'outra*),  
*Ibd.* 15 *esperyto*: l. *espryto*.  
169, 11 *avey-vos*: l. *avey vds*.  
172 in der ersten Überschrift *en breue*: *P hat por breue*.  
174, 16—17 *fazees*: *P hat fazeys*.  
175, 7 *exelente*: l. mit *P excelente*.  
178, 17 *toto*: l. mit *P todo*.  
180, 26 *romayra*: l. mit *P romarya*.  
181, 14 *juezes*: l. *juyzes* (es reimt mit *perdyzes*).  
184 zwischen der neunten und der zehnten Zeile hat man den Vers *de conluyos enduzidos* übersprungen.  
*Ibd.* 30 *trelas outras*: schr. *tre-las* (oder vielmehr *tra-las*) *outras*.  
185, 8 *no que*: *P hat oo que*.  
186, 7 *gerra*: l. mit *P guerra*.  
188, 1—4 *castygem* — *metygem*: l. mit *P castyguem* — *metyguem*.  
*Ibd.* 20 *fugeyras*: l. mit *P fogueyras*.

<sup>1</sup> 156, 11 *sejo-o par que desfegar* (*sejoo* aus *seja o*; *par* nämlich *de couces*).

- 189, 10 *gerreyros*: l. *guerreyros*.  
*Ibd.* 13 *em torpe vyuem, da çuja*: ich lese *em torpe viuenda çuja*.  
*Ibd.* 15 *duas manhas*: mir' scheint, dafs *suas manhas* zu lesen ist.  
*Ibd.* 34 *desolutos, & dulterios*: ich lese *desolutos adulterios*.  
 190, 4 *edulterynas*: l. mit *P adulterynas*.  
*Ibd.* 19 *munturos*: l. mit *P monturos*.  
 191, 33 *lyjunjas*: l. *lyjonjas*.  
 192, 1 *amigos, lanças tras costas*: ich lese *amigos lançar tras costas* (*lançar algo para trás das costas*, = sich um etwas nicht kümmern, ist noch eine übliche Redensart).  
*Ibd.* 15 *particar*: l. *praticar* (vgl. 193, 24).  
 193, 11 *vida presente*: schr. mit *P presente vida*.  
 194, 24 *presomyr*: l. mit *P presomyr*.  
 198, 17 *consello*: l. mit *P conselho*.  
*Ibd.* 20 *pero e contra que vyr posa*: l. mit *P però* (aus *pera o*) *contra que vyr possa*.  
*Ibd.* 26 *os aparelhos*: *P* hat *oos a*.  
*Ibd.* 29 *munturos*: l. mit *P monturos*.  
 200, 22 *chamados espytoaes*: l. mit *P chamadas espytoaes*.  
 202, 20 *deu a Nuno de Sam Paio*: l. mit *P deu qua oo de Sampayo*.  
 203, 13 *de fauures*: ich lese *desfauores*.  
 204, 27 *matee*: l. mit *P maree*.  
 205, 16 *todo-ora*: *P* hat *toda ora*.  
 206, 13—23 *lleuyano — llobagante*: schr. mit *P leuyano — lobagante*,  
*Ibd.* 21 *Ozeymoto*: l. *ó Zeymoto*.  
 207, 16 *matabucaes*: l. *m'atabucaes*.  
 209, 15 *seruidor de seruidor*: l. mit *P seruidor desseruidor*. (Es ist ein Oxymoron).  
 210, 6—7 *mes qua me queda | de vosa merçe despeyto*: l. *mas qua — de vossa* (so *P*) *m. d.*  
 211, 5 *na fu*: l. *Nafu*.  
*Ibd.* 24 *rre glorioso*: l. *rreglorioso*.  
 212, 19 *Aalexandre, Aanybal*: l. *a Alexandre, a Anybal*.  
 218, 6—7 *porqu'em dinheyro a rreuesa | sua mão com grande presa*: l. *por quem [= aquella que] dinheyro arreues[s]a, | sua mão com grande pres[s]a*.  
*Ibd.* 8 *antre linha*: l. *antrelinha*.  
*Ibd.* 21—23 *vejam huums autos: damado | huum Judeu, que foy quemado | no Rresyo*: ich lese *vejam huums autos d'Amado, | huum Judeu, que foy queymado* (so *P*) | *no Rressyo* (so *P*).  
*Ibd.* 25 *he nomeado*: l. *ho nomeado* (vgl. II, 370, 5).  
 218, 29 siehe zu III 576, 12.  
 219, 11, 12 *quer entramente | qua andar antre a jente | começar-se d'ensayar*: l. *quer, entramente* (= während) | *qua* (= in dieser Welt) *andâr, antre a jente —*.

- 221, 7 *vendual*: l. mit *P vendaua*.  
*Ibd.* 8 *aaportado da rolaçam*: l. mit *P aa porta da Rrolaçam*.  
 224, 9 *mercese*: l. mit *P merecesse*.  
 227, 18 *pyor*: l. mit *P pyor*.  
 232, 4 *sujuzgar-me*: l. *sojugar-me*.  
*Ibd.* 27 *folgey*: l. mit *P folguey*.  
 233, 3 *asperezas*: *P* hat *asperezas*.  
*Ibd.* 19 *Lembra-me*: l. *Lembram-me*.  
 236, 8 *queyra qu'es que vos nam minta*: l. mit *P queyra deos* (ðs geschrieben) *que* —. (Bei *Chiado* kommt *não queira Deos que vos menta* vor).  
 241, 25 *rroupeiro*: l. *Rroupeiro*.  
 242, 15 *synogua*: ich vermute *ysnogua*.  
 246, 18 *cuperta de deuindade*: schwerlich richtig hat *P c. de nouidade*.  
*Ibd.* 21 *ninguem, se vos nam tem*: l. *ninguem, se vos nam, tem* (*se vos nam = sendo vós*).  
 247, 21 *Atee*: *P* hat *Hasta*.  
 250, 11 *Parreyra*: l. *Pereyra*.  
 251, 22 *may*: l. *māy*.  
 253, 23 *canto*: *P* hat *conto*.<sup>1</sup>  
*Ibd.* 26 *Tenha tortalas queyxadas*: l. *Tenha torta-las queyxadas*.  
*Ibd.* 35 *co' esta*: *P* hat *co ella*.<sup>2</sup>  
 254, 8 *asugue a*: l. mit *P alugue-a*.  
 257, 28 *hu' uma*: l. mit *P hu'ua*.  
 258, 13 *vos d' amejar*: l. *vos damejar* (= Frauenzimmern den Hof machen).  
*Ibd.* 25 *Oozemoto*: l. *oo Zeymoto*.  
 259, 10 *andey*: l. *anday*.  
*Ibd.* 26 *mas*: l. mit *P mays*.  
 260, 9 *fomos*: l. mit *P somos*.  
*Ibd.* 17 *bom*: l. mit *P bem*.  
 261, 3 *prior*: l. mit *P pyor*.  
*Ibd.* 17 *tivisse*: l. *tiuesse*.  
*Ibd.* 23 *so*: *P* hat *soo*.  
 265, 14 *leyxeys-vos*: *leyxeys vos*.  
 266, 10 *alçaram prymeyras tendas* ich lese: *a. prymeyr' as t.*  
*Ibd.* 13 *sabe-vos*: l. *sabê vos*.  
 268, 18 *dioso*: nach *Viterbo* kommt dieses Beiwort auch in einer Urkunde vor; an beiden Stellen hatte ich aber das Wort für einen Schreibfehler statt *idoso*.  
 269, 16 *fazee*: *P* hat *fazey*.<sup>3</sup>  
*Ibd.* 29 ist *fazee das luuas de lãa* ganz richtig. (Das ist der sog. Teilungsartikel).

<sup>1</sup> 253, 24 *do bem parecer o sul* = *do bem-parecer o sul* (*o sul* = d. Gegenteil).

<sup>2</sup> 254, 4 *vejo-o* = *vejð* aus *veja-o*.

<sup>3</sup> 272, 3—4 *como vay | os del rrey*: *os* = *ós* aus *aos*.

- 272, 19 *Tauyla*: l. *Tauyra*.  
 274, 25 *Diego*: l. *Diogo* (es reimt mit *joguo*).  
 279, 9 *do seado*: *P* hat *deseado*.  
*Ibd.* in der Überschrift *enxempre*: *P* hat *enxempro*.  
 282, 9 *segys*: l. *seguys*.  
*Ibd.* 13 *caminho danafee*: l. *caminho d' Anafee* (= Casablanca in Marokko).  
 284, 2 *a praz*: l. *apraz*.  
 285, 6 *vey*: l. *vee*.  
 289, 10 *curees*: *P* hat *cureys*.  
 291, 16 *a moor*: ich lese *amor*.  
*Ibd.* 23—27 *Assy como desfaleçem | o ouuyr as acordadas | musycas que — entresteeçem | as vontades namoradas*: interp. *Assy como desfaleçem, | ó (aus ao) ouuyr as acordadas | musycas, que — entresteeçem, | as vontades namoradas (as vontades ist Subjekt zu desfaleçem)*.  
 292, 2 *tristrura*: l. mit *P tristura*.  
 294, 17 *aluaradas*: l. mit *P aluoradas*.<sup>1</sup>  
 295, 19 *Verlo*: diese Form kommt auch bei *Sá de Mirando* vor.  
 296, 9 ist *Baço* statt *Baco* wohl ein Schreib- oder Druckfehler.  
*Ibd.* 12 *Ya filha de Lucano*: l. mit *P Vy a filha de L. (Lucano = Lykaon)*.  
 297, 1—2 *de mil frescuras trocado, | de froles*: ich vermute *de mil frescuras, toucado | de froles*.  
*Ibd.* 13 *co' arte pisado*: l. *coartepisado* (oder vielmehr *coartapisado*; = *quartapisado*, vgl. II 473 die Überschrift).  
*Ibd.* 27—28 & *per fundo, | huma letra*: l. & *per fundo | hũa letra (per fundo im Gegensatz zu en derredor)*.  
*Ibd.* 29 *malaaya*: l. *mal aya*.  
 299, 1 *diguam*: *P* hat *digua*.  
 301, 28 *s'amostrou*: l. mit *P*, wie es der Reim selbst verlangt, *s'amostrára* (= *s'amostraria*).  
 302, 5 *morer*: l. mit *P morrer*.  
 304, 28 *fynco*: l. mit *P*, wie es der Reim selbst verlangt, *Fineo* (= *Phineus*).  
 306, 1 *Trauaro*: ich vermute *Tartaro*.  
*Ibd.* 10 *a os*: ich vermute *e ós* (aus *aos*).  
*Ibd.* 14 *em tam*: l. *emtam*. Ebenfalls 477, 18.  
*Ibd.* 17 *vya Plutam*: l. *vy a P*.  
*Ibd.* 24 hat *P pedras*.  
 307, 3 ist *seyras* gewiß ein entstellter Eigenname, mein Freund *Leite de Vasconcellos* vermutet *Scylla*.  
*Ibd.* 6 *fugueyras*: l. *fogueyras*.  
*Ibd.* 10 *vya Triste*: l. *vy a Triste* (= *Thyestes*).

<sup>1</sup> 294, 21 *os Antypeles* = *ós* (aus *aos*) *A.* (= *antipodas*).

308, 1—6 *Uy as agoas de Leteo | em na barca de Charonte | hyr rremando | o parceyro de Tyseo, | & Tiseo de soo huum monte | fogueando*: ich lese *Vy as agoas do* (so *P*) *Leteo* (so *P*), | *e na barca de Charonte | hyr rremando o parceyro de Teseo* (so *P*; o *p. de T.* = *Pirithous*), | *e Tifeo de sô* (so *P*) *huum monte | fogueando*.

*Ibd.* 21 & *meu temor*: ich vermute o meu *t.*

309, 2 *oryues*: l. *orryues* (= *horriueis*).

*Ibd.* 21 *Tanace*: l. *Canace*.

*Ibd.* 22 *Ercoles com Daymyra*: l. mit *P* e *Ercoles com Daymyra* = *Dejanira*).

310, 11 *Terço*: l. mit *P Tereo*.

311, 24 *nam*: l. mit *P nem*.

*Ibd.* 33 *daa vida*: l. *da vida*.

315, 14 *veio*: l. mit *P vejo*.

317, 23 *do sospiros*: l. mit *P de s.*

318, 3 *dous, tormentos & sofridos*: ich lese *doos, tormentos zsofridos* (= unerträglich).

322, 27 *mates*: *P* hat *males*: ich vermute *matos*.

324, 28 *queyro*; l. mit *P quyero*.

345, 23 *se myra*: *P* hat *le myra*.

348, 25—26 *Se dardes morte por vida, | leuays gram contentamento*: ich lese *S' e dardes morte por vida | leuays g. c.*

350, 26 *com tantos males sento*: ich lese *com cantos* (= *quantos*) *males sento*.

351, 29 *queyre*: l. mit *P quyere*.

357, 24 *me nam matando*: ich lese *me vam matando*.

363, 10 *eu contente m'acabar*: l. *eu conten' em acabar*.

364, 23 *queyro*: l. mit *P quyero*.

366, 10 *virey*: l. mit *P verey*.

380, 20—23 *Aprendy de Cyçarram, | qu'avyà d'amoestar, | d'aleguar ou d'enssynar | qualquer prudente sermam*: ich vermute — *d'amoestar | d'alegrar ou d'enssynar* —; vgl. *Erit igitur eloquens—is qui in foro causisque civilibus ita dicet, ut probet (ensinar), ut delectet (alegrar), ut flectat (amoestar)* (*Cic. or.* § 69).

381, 17 *rrespondo le do*: ich lese *rrespondo ledó*.

392, 12 und 396, 6 *myree*: l. *m'yree*.

397, 29 *na graciosa*: l. *na Graçiosa* (vgl. 383 die erste Überschrift).

398, 17 *Sardo*: l. *sardo* (= *sardento*, sommerfleckig).

401, 3—4 *Tanta fortuna comer | me fez*: l. *Tant' a fortuna* —.

402, 31 *no*: l. *nô*.

411, 9—10 *Ay de my! que de quedar, | syn ver*: l. *Ay de my! qu' e* (= *he*) *de quedar | syn ver*.

413, 14—15 *creçe, ho galarym! | tanta pena*: l. *creçe ho* (aus *ao*) *galarym | tanta pena*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 413, 17 *empresam* = *empressam* (= Eindruck.)

- 415, 22 *qu'em*: l. *quem*.  
 439, 11 *canero*: l. mit *P cancro*.  
 447 in der Überschrift *le pidio*: l. mit *P lhe pedio*.  
 450, 16 *duuydam nyssos doutores*: l. *duuydam nyss' os dontores*.  
*Ibd.* 17 *Martin*: ich lese *Merlin*.  
 452, 3 *beyjey mão*; l. mit *P b. a mão*.  
*Ibd.* 30 *jñfeles*: l. *jñfeliz*.  
 454, 2 *pernetas*: ich vermute *pranetas* (= *planetas*).  
 456, 3 *ser-uos aaconsselho saão*: l. *ser-uos-aa consselho s.*  
*Ibd.* 11 *ssays*: l. *ssayays*.  
 458, 10; 482, 2; 488, 10 ist *soês*, d. h. *sões*, eine richtige Form.  
 458, 11 ist *batalha* die Lesart von *P*.<sup>1</sup>  
 462, 19 *vym d'asynha*: l. *vymd' asynha*.  
 470, 21 *auria*: l. *aueria*.  
 474, 21 *embeleça*: l. *embeleca*.  
*Ibd.* 22—24 *syruí a bem, & veras*: | *que melhor he de mouer* |  
*que a peça*; l. *syruí-a bem, & verás*, | *que melhor he de mouer que a*  
*peça* (so *P*; *peça* = dumm, im Gegensatze zu *de syso*).  
 477, 18 *Em tam*: l. *Emtam*.  
 479, 6—9 *embeleco — peço*: l. *embeleco — peço*.  
 481, 17 *estorás*: ich vermute *escoras*.  
 483, 23 *que*: l. *quẽ*.  
 489, 13 *dyesa*: ich vermute *deosa* (oder ist *dyesa* [*dyessa*] =  
 franz. *déesse*?)  
 494, 10 und 16 ist ein Fragezeichen am Ende zu setzen.  
 496, 25 *sobala*: l. *sobola*.  
 500, 17 *E sse*; ich lese *Assy*.  
 502, 11 und 22; 503, 3 und 11; 504, 31 *conçedo*. l. *com*  
*çedo* (= früh).  
 505, 16 *perdey-vos*: l. *perdey vos*.

## Band II.

- 4, 6 *nem sam nunca de mudar*: l. *nem s' am* (= *hão*) *n. de m.*  
 10, 17—18 *quem quer, bem desesperado*, | *a quem* —: l. *quem*  
*quer bem, desesperado*, | *a quem* —.<sup>2</sup>  
 16, 28 und 31; 17, 5 und 16 *em tam*: l. *emtam*.  
 18, 36 *de este fym*: l. *deeste fym* (*dar fim* = tödten).<sup>3</sup>  
 22, 23 *ser m' aafero*: l. *ser-m'aa fero* (= peinlich; vgl. 54, 13).  
*Ibd.* 25 *faze lo*: l. *fazê-lo*.  
 24, 20 *sy nam ouuesse*: l. *s'y n. o.*  
 26, 7 *seras*: l. *s' eras*.

<sup>1</sup> 466, 15 *Jejunaram* = *jejñaram*; II 45, 3 *jejunar* = *jejñar*.<sup>2</sup> 15, 29 *deso a terra* = *de sô a t.*<sup>3</sup> 22, 15 *namays* = *na-mays* aus *nam mays* (oder vielmehr *no-mays* aus *non mays*).

- 35, 12—13 *ca, fazerdes o contrayro, | me fazeyz gram semrrezam:*  
 l. *c' a* (= *qu' a*) *fazerdes o contrayro | me fazeyz* —.
- 39, 22 *rreseste*: l. *rresiste*.
- 40, 21 *cano*: ich lese *ca* (= denn) *no*.
- 41, 17—18 *Nem dano, que me fyezesse, | dama, vossa senhoria:*  
 ich lese *Nem dano, que me fyezesse | d'amar vossa s.;* (*d'amar* halte  
 ich für Subjekt zu *fyezesse*).<sup>1</sup>
- 44,26 *sahu'ante*: l. *saluante* (= aufser).<sup>2</sup>
- 51, 3—4 *dor, que meu coraçam sente, | syntyra toda sa vida:* da  
 das Bindewort *e* kaum zu entbehren ist, und *sa vida*, als dem *meu*  
*coraçam* bezüglich, etwas seltsam klingt, so schlage ich vor *e syntyrá*  
*toda ha* (= die) *vida* zu lesen (*s* für *h* auch sonst).
- 70, 4 *dey*: l. *dee* (= latein. *dem*).
- 109, 3—4 *que nuum' amingo o poder | & n' outr' ao consentyr:*  
 l. *que nuia* (d. h. *para servir-vos*) *mingoo* (aus *minga o poder*, | &  
*noutra* (d. h. *para deixar de servir-vos*) *o consentyr*.
- 110, 5 *parçeyro*: l. *parceyrós*.
- 113, 13; 114, 12 ist ein Fragezeichen am Ende zu setzen.
- 117, 18 *lexey*: l. *leyxey*.
- 119, 21 *em no esperar*; ich lese *sem no e*.
- 121, 14—15 nach meiner Ansicht ist das originale *o baraço*  
*sahyo em terra | quanto trouxe d'Almeyrym* richtig (*sahir* hat hier  
 transitive Bedeutung = ausleeren).
- 122, 9 *Soes ajés*: ich vermute *Soes sajés*.
- 145, 1 *sosseyguo*: l. *sossyeguo*.
- 154, 7 *esquexer*: l. *esqueçer*.
- 155, 11 *coutellas*: l. mit *P* *cautellas*.
- 159, 4 *tengo*: l. *tenho*.
- 166, 9 *mas*: l. *mays*.
- Ibd.* 11 *reça*: l. *creça* (vgl. 176, 10).
- 172, 9 *Acabade-'e*: l. *Acabad'ee*.
- 179, 9 *coopó*: l. *corpo*.
- 187, 7 *compar*: ich lese *comprar*.
- 192, 20—21 *sem os alheos querer-me morar, | os mortos em*  
*canas deyxemos estar*: l. *sem os alheos querer memorar, | os mortos*  
*em Canas* (in der Schlacht bei *Cannae*) *deyxemos estar*.
- 195, 27 *fezer*: l. *fazer*.
- 197, 23 *rrico*: l. *rricos*.
- Ibd.* 32 *culpem me muytos & mays d'uma vez*: mir scheint die  
 originelle Leseart richtig zu sein: *culpem-me muytas* (näml. *vezes*) &  
*mays d'ua vez* (*muytas e mays d'ua vez* = *saepe non modo semel*).
- 198, 30 *mansseolo*: ich vermute *mausoleo*.
- 199, 20 *buscam nos homens*: l. *buscam-n' os h.* (*n' os* aus *na*  
 [näml. *a grorea do mundo*] *os*).

<sup>1</sup> 41, 22 *alguma* aus *a algua*.

<sup>2</sup> 49, 9 *cão* = greis = lat. *canus*.

201, 22 *compria*: das *comporya*, *comp'rya* ausgesprochen, scheint mir das Richtige zu sein.

202, 7 *Depoys me dexo*: ich lese *Depoys me deço*.

205, 31—32 *mays do que dizer nam posso | depenado*: l. — *de penado* (*de penado* ist dieselbe Konstruktion wie *de mimosa* in *Lusidas II* 41; *mays do que* = lat. *quibus plura*).

211, 4 und 13; 340, 7, u. s. w. *nhum*: l. *nenum* (*nhum* ist die Abbrüviatur von *nenum*); ebenfalls 332, 19 statt *nsuma* ist *nenhüa* zu lesen.

217, 24 *maao*: l. *maão*.

224 *aqueles com guya*: die originelle Lesart ist die richtige: schr. *aqueles com qu'ya* (= mit welchen ich ging).

229, 7 statt *suydosas* ist, glaube ich, *soydosas* zu lesen.

230, 21 *durido*: l. *dorido*.

*Ibd.* 12 *soes*: *P* hat *soês*.

246, 20 *chorem-nos, tristes, de ty naturaes*: l. *chorem nos* (= die) *tristes de ty naturaes*.

247, 2 *choray-vos*: l. *choray vos*.

268, 27 *Eloio*: l. *Cloto* (der erste Buchstabe ist etwas erloschen).

277, 8 *Sabey-vos*: l. *Sabey vos*.

281, 2 *todolas*: l. *totalas*.

283, 12 *tores*: l. *torres*.

*Ibd.* 25 *ninguem adormio*: l. *n. a dormio*.

289, 34 *munturo*: l. *monturo*.

291, 19 *alboudegas*: l. *albondegas* (die heutige Aussprache ist *almondegas*).

*Ibd.* 31 *çençenho*: ich vermute *çentinho*.

293 in der Überschrift *goarda*: l. *Goarda*.

*Ibd.* *mortejava*: ich lese *motejava*.

*Ibd.* 5 *val verde*: l. *Valverde*.<sup>1</sup>

296, 31 *julguay-vos*: l. *julguay vos*.

312, 15 *ahy*: l. *a* (= *ha*) *hy*.

329, 24 *quyeyra*: l. *quyera*.

330, 4 *queyra*: l. *quyera*.

331, 15 *mym mal*: ich lese *my mal*.

332, 13 *antre lobecão*: l. mit *P antre lob' e cão* (vgl. das franz. *entre chien et loup*).

336, 4 *alquer*: l. *alqueyre*.

339 in der Überschrift *introdução*: l. *introdução*.

347 in der Überschrift *pera Preto*: ich vermute *pera preto* (= *pera perto*).

351, 15 *Syom*: l. *Syam*, wie es der Reim verlangt.

369 in der dritten Überschrift; 370, 7 und 2 statt *Falção*, *Falções* l. mit *P Falcão*, *Falcões*.

370, 5 *d'aalem, Crasto*: l. *d'Aalemcrasto* (= von *Lancaster*).

<sup>1</sup> 294, 31 *jegumey* = *jejëey*.



- 372, 26 *Ceixa*: l. *Ceyta*.  
 374, 11 *fycão*: l. mit *P fycão*.<sup>1</sup>  
 376, 17 & *ser*: l. *de ser*.  
 377, 8 *amarrella*: l. *amarella*.  
 378, 9 *dotadas*: l. *votadas*.<sup>2</sup>  
 381, 7 *meo-ssepultados*: l. mit *P meos-sepultados*.  
*Ibd.* 10—12 *as paredes caydas, | com heruas, nelas naçidas, | ca sysam, todas cubertas*: l. *as paredes caydas | com heruas nelas naçidas | casy* (= beinahe) *sam todas cubertas*.  
 384, 13 *facer*; l. mit *P fazer*.  
 391, 5 *que sobre ela some*: ich lese *que sobre el' as[s]ome*.  
 392, 7—8 *que nam ha hy de mingoar, | muytos Heytores cuyday*: interpung. *que nam ha hy de mingoar | muytos Heytores, cuyday*.  
 393, 4 *nembros*: vielleicht war *nembros* die ursprüngliche Lesart.  
 398, 32 *falhar*: l. mit *P falar*.  
 400, 14 *Thelemão*: l. mit *P Thelamão*.  
 401 in der Überschrift *Hic*: l. *Sic*.  
*Ibd.* 11 *Neandro*: l. mit *P Meandro*.<sup>3</sup>  
 403, 1 *Triste são, toda queimada*: streiche das Komma (*Ovid* hat *uror*).  
*Ibd.* 31—35 *Qu'elle, quem em primeyro | nom me despreço d'amar, | de que justiça rrequeyro | a meu amor verdadeyro | materea pera durar*: ich lese *Ou* (so *P*) *elle, quem eu primeyro | nom me despreço d'amar, | dê* (*Ovid*, *Her.* 7, 34 hat *praebat*), *que* (= denn) *justiça rrequeyro, | a meu amor* —.  
 404, 11 *toto*: l. mit *P todo*.  
*Ibd.* 14 *desuiado & ser humano*: l. *desuiado de ser humano* (*ser humano* = lat. *humanitas*).  
 408, 31 *chuuia* statt *chouia* halte ich für einen Schreib- oder Druckfehler.  
 409, 33—34 *tem auto pera meu dano, | foy que* —: ich lese *tam auto* (= lat. *aptus*) *pera meu dano | foy, que* —. (*Ovid* hat *decepit idoneus auctor*).  
 411, 30 ist ein Punkt am Ende zu setzen.  
 414, 1—2 *Por teu pay, as sagradas | reliquias* —: l., wie es die Metrik selbst verlangt, *Por teu pay, pollas sagradas* —.  
*Ibd.* 15 *de*: l. mit *P te*.  
 416, 13 *ver m'ayas*: l. *ver-m'a-yas*.  
 419, 13 *quem se nom prouede cedo*: l. *quem se nom prouê de cedo* (*de cedo* wie *de pressa, de vagar*, u. s. w.)  
 423, 9—10 *Castelha — querel[h]a*: l. *Castela — querela*.  
 424 in der zweiten Überschrift *a seu*: l. *o seu*.  
 432 in der ersten Überschrift *ganho-lhe*: l. *ganhou-lhe*.

<sup>1</sup> 375, 16 *Este-e* = *Est'ee* (aus *Esta é*).

<sup>2</sup> 378, 21 *la conteçidos* aus *laa aconteçidos*.

<sup>3</sup> 401, 21 *por leue perdaa ssenty* = *por leue perda a ssenty*.

- 436, 12 *bucheyro*: ich vermute *bicheyro*.  
*Ibd.* in der zweiten Überschrift *a' pistolaa*: l. *a epistola*.  
 437, 6 *d'onde vssaão*: l. *d'ond' eu saão* (= *sou*).  
 438, 17 *justaey*s: l. *justays* (vgl. zu I 118, 22).  
 447, 8 *ouue s'escama*: l. *ouues[s]' escama*.  
 448, 3 *screuer*: l. *escreuer*.  
 449, 26 *com auer*: ich lese *com a ver*.  
 450, 4 *queres*: l. *quereys* (es reimt mit *sabeys*).  
*Ibd.* 15 *presença*: l. *presunção*.  
 452, 11 *rrepousa*: l. *rrepouse*.  
 454, 3 *exercytio*: l. *exercício*.  
 457, 34 *qua*: l. mit *P que*.  
 458 *beadantes*: l. *bē ādantes* (*bem andante* = εὖ πρῶτων).  
 464, 27 *pudo nouo mal*: l. *puđ'ó* (aus *ao*) *n. m.*  
 467, 7—8 *dam tam longue esperança*, | *que cansso omem d'espe-*  
*raar*: l. *dam tam longu eesperança* (*ee* = *é* aus *-a e-*) | *que canss*  
*oomem* (= daß man müde wird; *canss oomem* aus *canssa omem*) *de*  
*esperaar*.  
 473 in der Überschrift *estas*: ich lese *esta* (*dama* nämlich).  
*Ibd.* 4 *des no rrey*: ich vermute *des ho rrey*.  
 474, 18 *porque s'dar*: ich vermute *porque he dar*.  
 475, 15 *de las — de las*: l. *delas — delas* (= die einen — die  
 andern).  
 476, 14 *do praça*: l. mit *P de p*.  
*Ibd.* 17 *pedeys*: l. *pedys*.  
*Ibd.* 19 *per via*: *rrou!* ich vermute *per hu arrou* (= *errou*;  
 vgl. 217, 23 und III 529, 4).  
 477, 1 *deesse empremyr*: ich lese *deess' eempremyr* (aus *a*  
*empremyr*).  
 478, 16—17 *sse — | ma senhora nam escreue*: l. *sse — | m' a*  
*senhora —*.  
 481, 12 *foraa*: l. mit *P faraa*.  
 482, 29 *moça de Tanor*: l. *m. de tanor* (man sprach *tanor*,  
*alanor*, *tenor* aus; vgl. III 158, 16; I 216, 17).  
 483, 12 *damas, myjo as*: l. *damas myjoas* (das Maskulinum ist  
*mijão*).  
 492, 2 *descontento*: l. *descontente*.  
 494, 20 *em curtarmos*: l. *emcurtarmos*.  
 495, 21 *serem pecado feyto*: l. *ser em p. f.* (d. h. *ser feyto em*  
*pecado*).  
 496, 20 *vey*: l. *vee*.  
 499, 8 *m'atyra*: l. *m' a tyra* (*a* näm. *culpa*).  
 503 in der Überschrift *naquel*: l. *na qual*.  
 523, 20 *sabe-los*: l. mit *P sabê-las*.  
 524, 10 *en que pesa a toda jente*: l. *em que pesaa* (aus *pese a*)  
*toda j*, oder *em que pês a toda a j*.  
*Ibd.* 25 *por tres he gram peryg9o*: l., wie es die Metrik selbst  
 verlangt, *porque tres —*.

- 528, 13 *poilo*: schr. *po-y-lo*.  
 529, 4 *que*: ich lese *qu' é*.  
 533, 4 *fazes*: l. *fazeys*.  
 535, 4 *rroys*: l. *rroyns* (vgl. Z. 31.)  
 537, 31 *quantos*: l. mit *P quantas*.  
 543, 8 *praguejo*: l. mit *P praguejo*.  
 545 in der Überschrift *de pousada*: l. mit *P da p*.  
 548, 26 *com oo*: ich lese *como o*.  
 552, 11 *foraa mym*: l. *fora a m*.  
 553, 27 *sigindo*: l. *siguindo*.  
 554, 7 *minhas mãos*: l. *minhas naos* (das Lateinische hat *meis* — *puppibus*).  
 555, 17—19 *Nem teuer o que Talamão | oue na Troiãa rroubada, | nem a forte Agamenão*: l. *Nem Teucr', que Talamão | ouue na T. rroubada, | nem o (so P) forte A*. (*Sabinus hat non Telamone satum capta de coniuge Teucrum* —).  
 559, 28 *Dizi-me*: l. *Dize-me*.<sup>1</sup>  
 562, 4—5 *nulmeiros — arrecado*: l. *olmeiros — a rrecado*.  
*Ibd.* 29 *vyrem*: l. *vyr em*.  
*Ibd.* 35 *coboça*: l. *cõboça* (= *comborça*).  
 563, 3 *bata onda*: l. *bat' a onda* (*bat'* aus *bate*).  
 566, 33 *teys*: l. *têys* (vgl. 560, 21).  
 567, 15 *arepiarão*: schr. *ar[r]epiarão*.  
*Ibd.* 26 *rrobou*: l. mit *P rroubou*.  
 568, 28 *aranhey*: schr. *ar[r]anhey*.  
 571, 7 *sa feyçam*: l. *s' afeyçam*.  
 574, 26 *postaa*: l. *posta*.  
 575, 19 *deo seu luguar*: l. *dê o seu l*.<sup>2</sup>  
 577, 5 *destreytos*: l. *d'estreytos* (*de* wie 205, 32).  
 579, 22 am Ende setze ein Fragezeichen.

## Band III.

- 4 in der dritten Überschrift *Corea*: schr. *Cor[r]ea*.  
 9, *saudade*: da *saudade* hier ganz und gar unpassend ist, so betrachte ich es als einen Schreib- oder Druckfehler für *sandade*, ein von *sandeu* abgeleitetes Hauptwort (*ἄπαξ λεγόμενον* freilich, = *sandice*).  
 15 in der ersten Überschrift *Larçam*: l. *Larcam*.  
 25, 12 *m'aa mostrem*: l. *m'a amostrem*.  
 27, 12; 28, 16 *a bayxar*: l. *abayxar*.<sup>3</sup>  
 31, 2 *ante*: ich lese *antre*.  
 46, 21 *vyo*: ich lese *vy o*.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 561, 7 ist *doŕs* (= *dōis*), als die regelmäßige Mehrzahl von *dom*, ganz richtig.

<sup>2</sup> 577, 3 *estes* = *étes* aus *a estes*.

<sup>3</sup> 30, 17 *por vos perder*, d. h. *perder-se por vós*.

<sup>4</sup> *tenho* = *tenhò* (aus *tenha o*).

- 47, 6 *onde*; l. mit *P ou de*.  
*Ibd.* 22 *ousa-se*: l. *ousas[s]e*.  
 48, 7 *cryo*: l. *creyo*.  
*Ibd.* 23 *Qu'em*: l. *Quem*.  
*Ibd.* 25 *morer*: l. *morrer*.  
 50, 22 *oy*: l. *foy*.  
 51, 16 *hy-jsto*: l. *he ysto*.  
 67, 24 *o9 meu fora*: ich lese *ou m'eu fora*.  
 68, 9 ist das originale *pregunta Luys*, d. h. *pregunt'a L.* (aus *pregunte a L.*) das Richtige.  
 90, 23 *por lação*; ich lese *porlação* (= *prolação*).  
*Ibd.* 26 *dolo mar*: vielleicht ist *dolorem* zu schreiben.  
 91, 13 *encomẽcando*: l. *en* (= *em*) *comẽcando*.  
*Ibd.* 17—18 *mirey | mostrar*: l. *m'irey m.*  
*Ibd.* 22 *tenhor*: l. mit *P tenor*.<sup>1</sup>  
 103, 22 *ezarlata*: l. mit *P escarlata*.  
 105, 5 *veyo-lhe*: l. *vejo-lhe*. *P* hat *veyjo-lhe*.  
 107, 13 *com feyto*: ich lese *comfeyto*.  
 108, 15 *miquinez*: l. *Miquinez*.  
*Ibd.* 18 *moçycas*: l. *moçicas*.  
 113, 2. *fyzer antes*: l. *fyzer'antes*.  
 119, 14 *trayrya*: l. *trarya*.  
 125, 2 *peleram*: l. *pelaram*.  
 126, 22 *posso*: l. *possa*.  
 145, 3 *deua ver*: l. *deu' auer*.  
 151, 4 *Aly conocer*: l. mit *P My conocer* (der Dichter ahmt die maurische Sprechart nach).  
 163, 1 *S'a feyçam*: l. *S'afeyçam* (vgl. 265, 2).  
 169, 20 *deu*: l. *deus*.  
 175, 11 *barreyro*: l. *Barreyro*.  
 178, 6 *s'olya*: ich vermute *sabya*.  
*Ibd.* 14 *mamdé*: l. *mamde*.  
 184, 13 *que nam asela*: l. *quem nam as[s]ela*.  
 188, 16 *d'y sse ganho-o folguar*: ich lese *d' yss' é ganho o folguar*.  
 199, 6 *entres jlhado*: l. *entresilhado* (= abgezehrt).  
 200, 4 *&*: ich vermute *a*.  
*Ibd.* 18 *maço sela*: ich vermute *moço[da]sela*.  
 201, 17 *borzegys*: l. *borzeguys*.  
 202, 12 *correyros*: l. *correeyros*.<sup>2</sup>  
 220, 16 *sacoude*: l. *sacou de* (das *ja sus* ist freilich ein verschriebenes Hauptwort, doch weiß ich keine Verbesserung vorzuschlagen).

<sup>1</sup> 92 in der Überschrift *para Batalha* = *pará* (aus *para a*) *B.*

<sup>2</sup> 217, 28 *debrumar* = *debrüar*; ebenfalls 267, 4 *debrumada* = *debrüada*; vgl. 568, 23.

- 221, 29 *vaguos*: l. *Vaguos*.  
 226, 8 *embor'azeiro*: ich lese *em bor[r]azeiro*.  
 244, 10 *E diabo*: l. *O diabo*.  
*Ibd.* 22, 23 *com qu'am apercebydo | d'esta maneyra, eu yrya*: l. *com quam — maneyra eu yrya*.  
 245, 1 *c'o uos*: l. *cō vos* (*com* = in Beziehung auf).  
*Ibd.* 4 *cometydo*: l. *cometyda*.  
 247, 28 *causa*: ich lese *cousa*.  
 248, 18 *hy* ich lese *ly*.  
 252, 20 *çafy*: l. *Çafy*.  
 253, 22 *peess*: l. *pees*.  
 258 *Monseryo*: l. *Monsoryo* (vgl. 266).  
*Ibd.* 4 *mal javeyra*: ich vermute *naljaueyra* (allerdings ist *aljaueyra*, das heutige *algibeira*, das Richtige; vgl. 277, 12).  
 264, 9 ist das originale *A mule* (= *A mul' é*) *embycadeyra* ganz richtig.  
 266 in der dritten Überschrift *Loronha*: l. *Noronha*.  
 274, 14 *Esta tal noua, este que da*: l. *Esta tal noua estê queda* (*estar queda* = sich nicht verbreiten).  
 280, 15 *Quanta*: ich vermute *Quant'a*.<sup>1</sup>  
 306, 12 *vassa nam esquecer*: ich lese *va-ss'a nam e*.  
 323 in der Überschrift *tornar ha vyr*: l. *tornar hauyr* (= *àuyr* aus *a auyr*).  
 327, 12 *acapados*: l. *acupados*.  
 328 8—9 *que fora, quando | s'y vyr*: l. *que fará, quando | se vyr*.  
 352, 25 *moria*: l. *moira*.  
 361, 25 *quando perde-s'esperança*: das originale *quando perdê-l'esperança* das heutige *q. perder a esperança*) ist ganz richtig (vgl. 474, 10).  
 368, 24 am Ende setze ein Fragezeichen.  
 371, 31—373, 19 *Culparies — Folguaryes*: *P* hat *Culpariês-Folguaryês*, welche Schreibung steht, glaube ich, für *Culparieis — Folguaryeis*.  
 372, 34 *muacerça*: l. mit *P muy açerca*.  
 378, 24 *coma*: schr. *com'a*.  
 387, 3 *botelho*: l. *Botelho*.  
 398, 20 *quem*: l. *qu'em*.  
 404, 16 *tambem*: l. *tam bem*,  
 405, 7 *pera tudo hya a rrezão*: l. *pera t. hy aa rrezão* (*hy aa* = franz. *il y a*).  
*Ibd.* 10, 11 *No luguar com'eu estaa, | pus por mays seguro seu*: l. *No luguar c'o meu estaa, | pus por mays segur'o seu* (*c'o meu* = *qu'o meu* = wo das meine, Herz nämlich).  
 408, 20 *pody eu*; l. *pody'eu*.  
 412, 7 *he vorreçer*: l. *heurrecer* (aus *e a auorreçer*).

<sup>1</sup> 298, 10 ist *sseneytute* das lat. *senectute*.

- Ibd.* 8 *Sy* ich lese *Se* (vgl. II 70, 4; III 328, 9).  
*Ibd.* 14, 15 *nam vem a conto, | par'ou, c'auês* —: l. *nam vem a conto | parou* (aus *para o*) *c'auês* — (*para* = im Vergleich zu).  
*Ibd.* 21 ist nach *comya*, worunter ein mir unbekanntes Hauptwort liegt, ein Komma zu setzen.  
 415, 6 *Sejo o tormento*: l. *Sejoo* (= *sejò* aus *seja o*) *tormento*.  
 418, 23 *Quem ajaa de querer*: l. *Quem d(= ha) jaa de q.*  
 424, 21 ist das originale *comou* (aus *como o*) richtig.  
 429, 7 *seruir-uos-ey de folgvar*: l. *seruir-uos ey de f* (= *ey de f. seruir-uos*).  
 430, 2 statt des *pensar-uos* und *persaruos* l. *o pesar-uos* (= *o causar-vos pesar*).  
 431, 1 ist das originale *de cheo de dor* ganz richtig, vgl. zu II 205, 32; 577, 5.  
*Ibd.* 16 *quem*: l. *quam*.  
 433, 4 *em capuchado*: l. *emcapuchado* (= mit einer Kapuze bedeckt).  
 436, 10 *nela bem*: ich lese *nelò bem* (aus *nela o bem*).  
*Ibd.* 24 *ca vidar*: l. *cauidar*.  
 441, 2 *o quem*: l. mit *P o que*.  
 443, 25 ist *creyays* anstatt *creays* wohl ein Druck- oder Schreibfehler.  
 457, 14 *padeção*: l. *padeço*.  
 458, 6—8 *disse com sospiros, quando — ando*: interp. *disse com sospiros: quando — ando?*  
 459, 1 setze ein Komma nach *lembranças*, denn *tristezas* ist als Vokativ zu betrachten.  
 462, 15 *Calequo*: l. mit *P Calequd* (vgl. 648, 18).  
 473, 18 *cadays*; l. *cá days*.  
 474, 13 *nam ve*: l. *nam me vè*.  
*Ibd.* 15 *quem trouue*: l. *quem me trouue* oder *que me trouue*.  
 475, 15 *y lutar*: ich lese *luytar*.  
 481, 18 und 483, 9 *onde mirey*: l. *onde m'irey!*  
 483 und 485 (in der Überschrift) statt *bombarral* und *bom barral* l. *Bombarral*.  
 484, 23 *Eu, que*: ich lese *Em que* (= wenn auch).  
 485, 10 anstatt des Fragezeichens setze ein Komma.  
 490, 3 *Pincu*: l. *pimeu* (das lat. *pygmaeus*). Gleichfalls 653, 22.  
 491, 12 *abry-vos*: l. *abry vos*.  
*Ibd.* 18 *dey*: l. *dee* (= *dê*).  
 492, 3 *que tilque*: l. mit *P qutilque* (*cutilque*, = ein kleines Ding, kommt auch bei *A. Prestes* vor).  
*Ibd.* 17 *Agorday*: l. mit *P Agoarday*.  
 493, 11 *Benzas deos as larangeiras*: interp. *Benzas* (= *benzàs* aus *benza-as*) *deos, as l.*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 500, 1 *alteraçam* aus *a alteraçam*. *Ibd.* 4 *mandaua rrezam* = *mandauè rr.* aus *mandaua a rr.*

- 500, 15 *que*: l. mit *P quem*.
- 503, 18—21 *beber — a touguya ou lourinhã*, | *Quem nam tiuer Caparica* | *ssobre pera*: l. *beber — Atouguya ou Lourinhã*, | *Quem nam tiuer Caparica*, | *ssobre pera* (der *Caparicawein* ist auch bei *Chiado* in *Prática dos Compadres* erwähnt).
- Ibd.* 28 *bybyayro*: l. *bribyayro*.
- 505, 8 *na fronta*: ich lese *nãfronta* (aus *na afronta*).
- 507, 24 *querya*: ich lese *qu'yrã*.
- 508, 7 *gordar-sse*: l. mit *P gorda sser*.
- 509, 18—21 *ssaybays* | *que a come cada mes* | *cada mes ha vynta tres*, | „*que ma nam days*“ schr. *ssaybays* | *que a come cada mes*. | „*cada mes! ha vynt'a tres* | *que m'a nam days*“.
- 511, 27 *quanto*: l. mit *P quando*.
- 513, 4—8 *Poys la em salyr do Porto*, | *que terra — carecyda de conforto*. | *Suey sangue*: l. *Poys lá em Selyr do Porto* | (*que terra — carecyda de conforto!*) *Suey sangue* [vgl. 514, 20—23] oder — *Selyr do Porto, qu'è terra — carecyda de conforto*, | *Suey s.* (*Selyr do Porto* ist ein Ort nicht weit von *São Martinho*).
- Ibd.* 33, 34 sind die Kommata nach *antygvas* und *case* zu streichen.
- 514, 10 *eu disse nam com bem*: l. *eu disse: nam comuem*.
- 515, 3 *D'arca*: l. *D'arêa*. (Das Auge des *e* ist etwas erloschen).
- 518, 27 *seruy-vos*: l. *seruy vos*.
- 520, 14 *desfamar*: l. mit *P deffamar*.
- 522, 3 *me vem*: l. mit *P mal me vem*.
- 523, 13 *que*: l. mit *P quem*.
- 524, 12 *m'assacaram*: ich lese *m'o ssacaram*.
- 527, 14 *poys o tambem fyxestes*: ich lese *poys q tam bem f.* (vgl. 528, 5, wo ebenfalls *tam bem* zu lesen ist).
- 530, 15 *sergas*: ich vermute *rregras*.
- 532, 22 *Pis*: l. *Pirez* (in *P Piz* geschrieben; s. zu 576, 12).
- Ibd.* 24 *Janes pera deos*: ich lese *Jan Esperã-deos* (aus *espera em Deos*; *João Espera-em-Deos* ist bekanntlich der ewige Jude.)
- 536, 31 *aa nos desfazer*: l. mit *P aa-nos de fazer*.
- 539, 6 *mal*: ich vermute *maa*.
- Ibd.* 12 *em outro*: l. *em outra* (*parte* nämlich).
- 540, 7 *tamanhos*: l. mit *P tamanhas*.
- Ibd.* *loguo*: l. mit *P longuo*.
- 541, setze am Ende ein Fragezeichen.
- 542, 1 *descobreo mor dano*: l. *descobre o mor dano*.
- Ibd.* 17 *fyquas esperança*: l. *fyquas[s]' esperança*.
- Ibd.* 19—21 *ho dia* | *quem — eu m'enguanara*: interp. *ho dia*. | *quem — eu m'enguanara!*
- Ibd.* 26—28 *figuou*, — *leyxara*; — *figuara!* interp. *figuou*; — *leyxara*, — *figuara*.
- 544, 3 *cuydays aynda*: l. *cuydass' aynda*.

*Ibd.* 5 *em.*: l. mit *P eu.*

*Ibd.* 15—17 *Esta a vida que foy minha, | tal que ve-lla he crueldade, | hum modo —*: l. *Está a vida, que foy minha, | tal, que ve-lla he crueldade; hum modo —*.<sup>1</sup>

545, 10—11 *achar ninguem que a queyra | nem sirua dona Maria*: interp. *achar — sirua, dona Maria* (*dona Maria* ist Subjekt zu *achar*).

*Ibd.* 16 *querer-uos*: ich vermute *quero-uos*.

*Ibd.* 19, 20 *Escreuer, | quero tambem*: das originale *Eescreuer* ist richtig; interp. *E escreuer | quero tambem*.

551, 17 setze am Ende ein Fragezeichen.

552 in der zweiten Überschrift *tornar a vyr*: l. *tornar duy* (aus *a duy*; vgl. zu 323).

*Ibd.* 22 *queda-se*; l. *quedase*.

562, 1—2 *Abayx'este serra | verey —*: l. *Abayxa-te, serra; | verey —* (vgl. Z. 3, 4).

566, 4 *prouincando*: l. *prouicando*.

573, 19—20 *oulhe*: l. *oulhey* (so *P* in Z. 20).

574, 23 *que'ele uado*: l. *que lá uado* (*lá, ao serdo* nämlich; vgl. 592, 10—11).

576, 12 *com Joam Rroiz de Saa*: anstatt des *Rroiz*, welches durchaus kein portugiesischer Beiname ist, l. *Rodriguez*. Hier, wie fast überall, hat *P Rroiz* (nur an wenigen Stellen fehlerhaft, ohne Tilde, *Rroiz*). Das *Rroiz* ist eine Abbreuiatur von *Rrodriguez*, wie *Piz* von *Pirez*, *Gliz* von *Gonçalvez*, *Alvêz* von *Alvarez*. Bei den mittelalterlichen Dichtern gelten freilich die Sylben der Abkürzungen bisweilen für ebensoviele metrische Sylben (z. B. *epus*, Abkürzung des *episcopus*, für ein zweisylbiges Wort);<sup>2</sup> in der vorliegenden Stelle ist es aber unnötig dergleichen Freiheit anzunehmen, da ehemals der Name *João*, wenn ein Beiname folgte, für ein einsylbiges Wort gelten und sogar *Jão* ausgesprochen werden konnte. (Die Stellen des *Cancioneiro*, wo dies vorkommt, sind von *Cornu* in *Romania X* gesammelt). Wenn man II 429, 12 den Vers *mas em Joam Rrodriguez de Saa* findet, so ist darin dieselbe anstößige Freiheit zu erkennen, welche der Vers (I 82, 25) *Silveyra, Silveyra, Silveyra* darbietet.

*Ibd.* 24—25 *um priuado | de quaa, muyto que'e seruyda*: *um priuado, | de qu'aa (= ha) muyto qu'ee seruyda*.

578, 29 *baldo*: l. *barco*.

588 in der Überschrift *Opotas*: l. *o Potas* (vgl. S. 638).

*Ibd.* 22 *fyguos, orjaeis*: l. *fyguos orjays*.

*Ibd.* 25 *correguareys*: l. *carreguareys*,

589, 6 *rretranças*: l. mit *P rretranças*.

590, 25 *caçilhas*: l. *Caçilhas*

592, 1 *esentado*: l. *as[s]entado*.

<sup>1</sup> 545, 8 *sera cousa primeyra* aus *será a cousa p.*

<sup>2</sup> S. *Journal des Savants*, 1876.



- 595, 11 *he, ou refyo*: l. *he our'e fyo*.  
 596, 7 *veo desamor*: l. *vê o desamor*.  
 597, 13 *nem curra-lh'a sesta feyra*: l. *nem curral ha (= â) s. f.*  
 601, 23—24 *ajamos | de quem mays sabe a prender*: l. *ajamos | de quem mays sabe, aprender (= hajamos de aprender de quem mays sabe)*.  
 602, 12 *em qu'esta a ysto assy ser?* l. *em qu' estaa ysto — ?*  
 608, 1 *lembre-os*: l. mit *P* *lembre-vos*.  
 616, 17—19 *por ter — amor, | ho príncepe*: l. *por ter amor | ho (aus ao) príncepe*.  
 618, 13 *entrestiger*: l. *entristeçer*.<sup>1</sup>  
 622, 29 *bem, vertude, nem primor*: l. *nem vertude, nem prymor*.  
 626, 11 *cayro*: ich vermute *Cayro*.  
 638, 19 *deuam*: l. *deuogam*.  
*Ibd.* 20 *Dyornal*: l. *Dyurnal*.  
 639, 25 *desso o colcham*: l. *de ssô o c. (de ssô — unter)*.  
 642, 11 *be coatrado*: l. mit *P* *becoadrado*.  
 643, 24 *pior*: l. *prior*.  
*Ibd.* 30 *frato*: l. *farto*.  
*Ibd.* 34 *balam*: l. *Balam (= Balaam; darin liegt eine scherzhafte Anspielung zu Num. XXII)*.  
 644, 31 *Pareçeis-me, segum maço*: ich vermute *Pareçeis-me pegamaço*.  
 646, 31 *o Greguo*: *P* hat *b* *Greguo*.  
 649, 21 *almourol*: l. *Almourol*.  
*Ibd.* 25 *tancos*: l. *Tancos*.  
 653, 5 *rroupeyro*: l. *Rroupeyro*.  
*Ibd.* 10 *verreador*: l. mit *P* *vereador*.  
 654 in der zweiten Überschrift *quem tomara de mall*: l. *quem tomar a (carta nämlich) de mall*.  
 657, 14 *verdudes*: l. mit *P* *vertudes*.  
 659, 21 *Nos*: l. *Vos*.  
*Ibd.* 26 *meter vos no ssaluador*: l. *meter-uos no Ssaluador*. (Das *Convento do Salvador* ist gemeint).  
 665, 1—2 setze am Ende ein Fragezeichen.  
 666, 14 *por dar desprazer*: l. *por dardes prazer*.

<sup>1</sup> 622, 9—10 in *nem vejo heessa (aus a essa) coyhada | porque deua de morrer (worin eine Erinnerung an Lukas XXIII, 22 nullam causam mortis invenio in eo, liegt) ist die Wortfügung gleich dem franz. je ne lui vois aucun défaut*.

EPIPHANIO DIAS.

Nachtrag zu S. 120. Da das alte Spanische das Wort *brahon* (= „rosca o dobles que ceñia la parte superior del brazo en algunos vestidos antiguos“) hatte, so halte ich jetzt das *braham* Bd. I 154, 29 für richtig, indem ich darin das dem spanischen *brahon* entsprechende portugiesische Wort sehe.